DOCUMENT RESUME

ED 450 613 FL 801 427

AUTHOR Magalhaes, Rebecca; Stone-Jimenez, Maryanne; Allen de Smith, Paulina; Smith, Natalia

TITLE Kathy's Baby Is Born and Kathy Starts Breastfeeding. Mother-to-Mother Support = Nace el Bebe de Josefa y Empieza su Lactancia. Apoyo Madre a Madre.

INSTITUTION La Leche League International, Schaumburg, IL.; Academy for Educational Development, Washington, DC.

SPONS AGENCY Agency for International Development (Dept. of State), Washington, DC.

PUB DATE 2000-10-00

NOTE 58p.; For related documents, see FL 801 422-427. Illustrations by Kathy Grossman. Spanish translation by Paulina Allen de Smith and Natalia Smith.

CONTRACT HRN-A-00-97-00007-00

AVAILABLE FROM LINKAGES, Academy for Educational Development, 1825 Connecticut Avenue, NW, Washington, DC 20009; Tel.: (202) 884-8700; Fax: (202) 884-8977; E-mail: LINKAGES@AED.ORG; Web site: www.linkagesproject.org.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171)

LANGUAGE English, Spanish

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.

DESCRIPTORS Adult Education; Birth; *Breastfeeding; Immigrants; *Infants; *Mothers; Spanish Speaking

ABSTRACT

These magazine-sized booklets, one in English, one in Spanish, are in cartoon format and are designed to be used by people with limited literacy in English or Spanish. Reading this book teaches new mothers that having a baby with the mother (in the same room) helps breastfeeding get off to a good start, checking urine output and bowel movements is one way to help the mother know that her baby is getting enough milk, when the bay nurses he/she feels close to the mother, breast milk digests quickly, the correct position of the baby at he breast prevents sore nipples, and the supply of breast milk can be increased by nursing more frequently. (Adjunct ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education) (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original document.

ED 450 613

Kathy's Baby Is Born and Kathy Starts Breastfeeding. Mother-to-Mother Support = Nace el Bebe de Josefa y Empieza su Lactancia. Apoyo Madre a Madre.

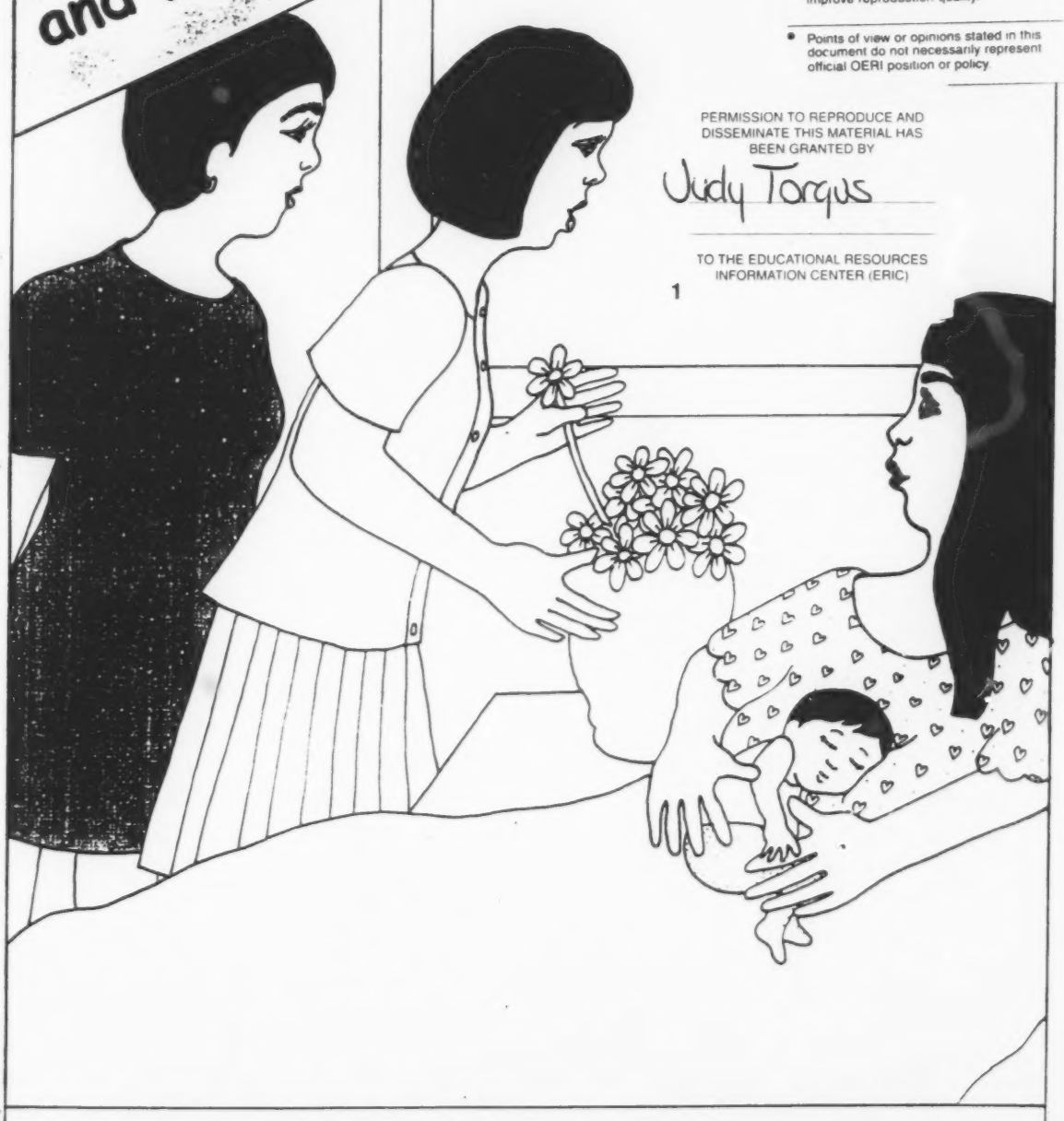
Rebecca Magalhaes
Maryanne Stone-Jimenez
Paulina Allen de Smith
Natalia Smith

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- ☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- • Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 801 427

Kathy's Baby is Born and Kathy Starts Breastfeeding



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

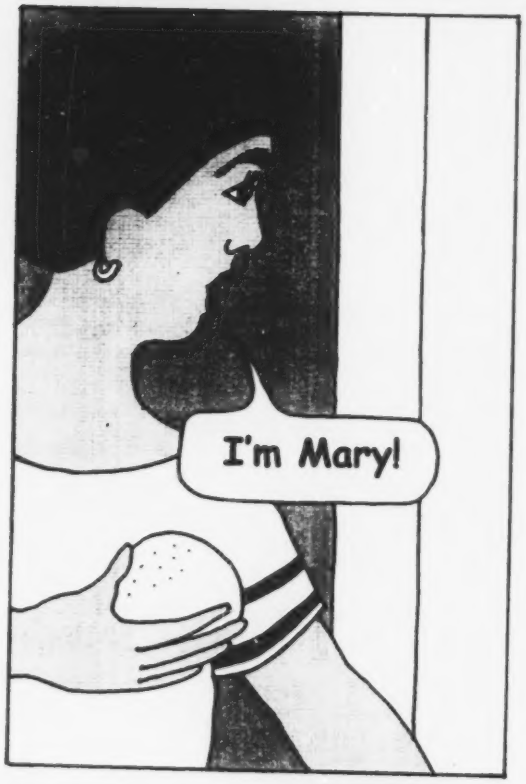
Judy Torgus

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

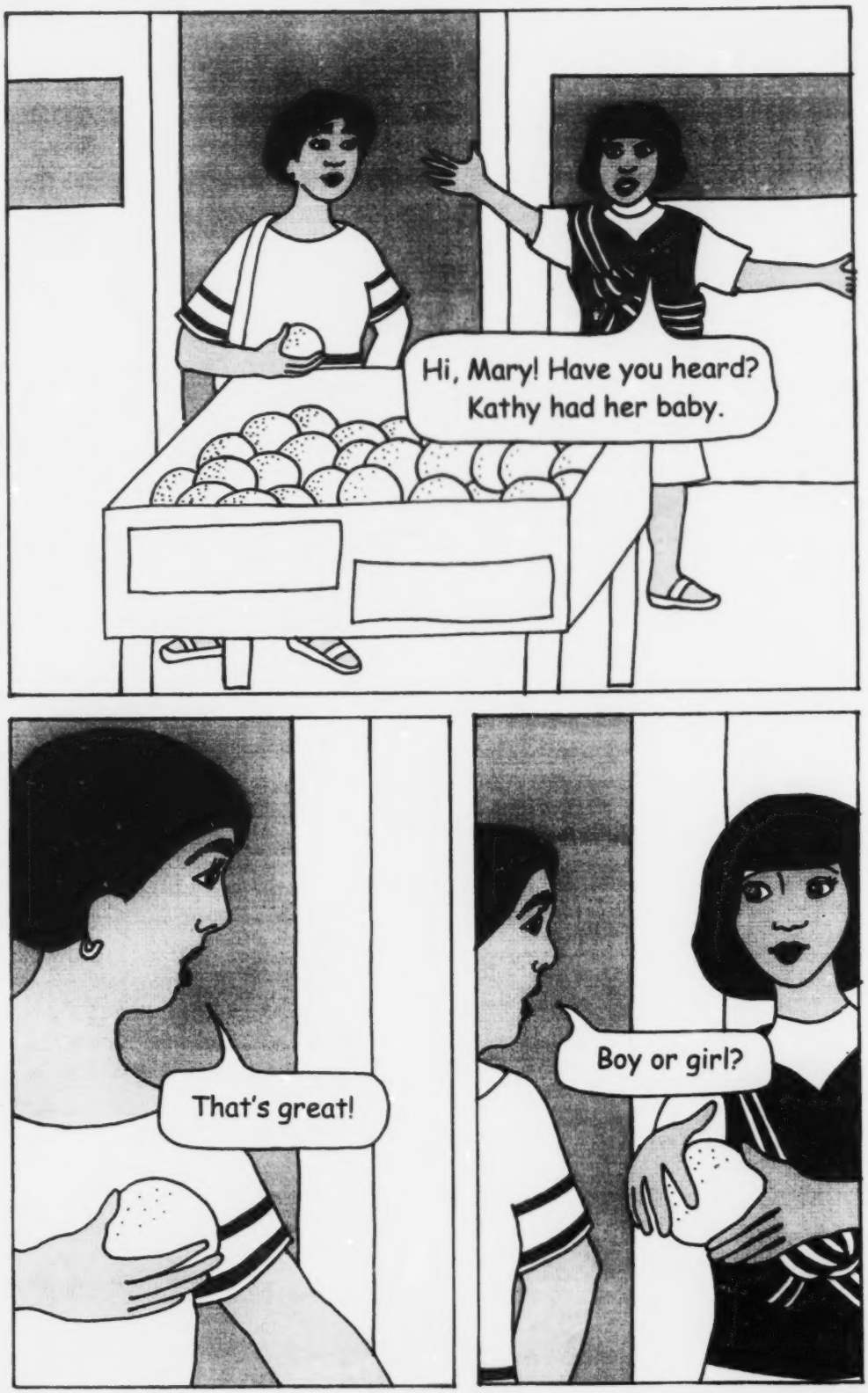
1

FL801427

Mother-to-Mother Support



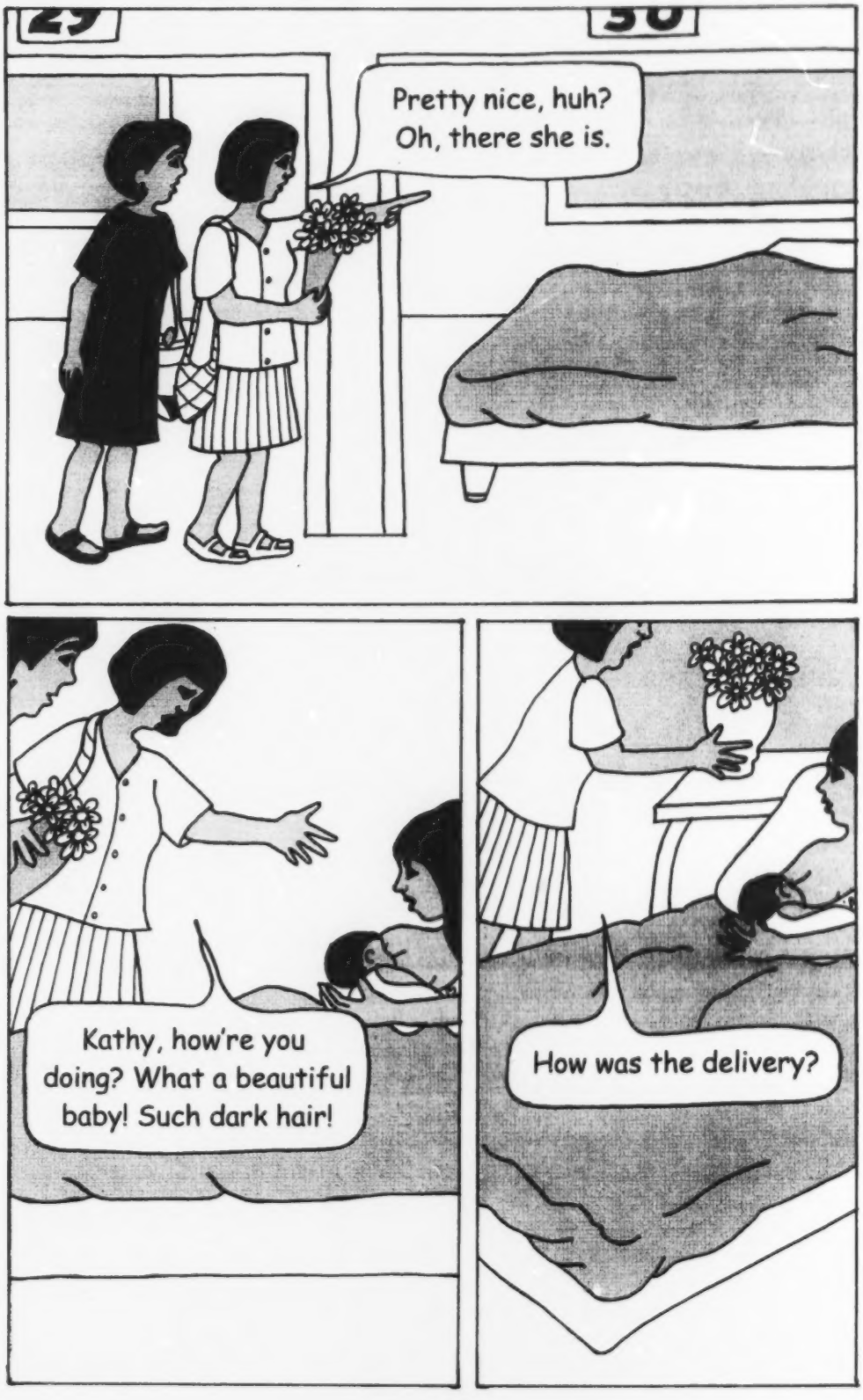
Illustrations by: Kathy Grossman
Script written and edited by: La Leche League of Guatemala, Community Breastfeeding Counselors/Guatemala, Rebecca Magalhães; Maryanne Stone-Jiménez, Paulina Allen de Smith and Natalia Smith
Spanish Translation by: La Leche League of Guatemala, Paulina Allen de Smith, and Natalia Smith

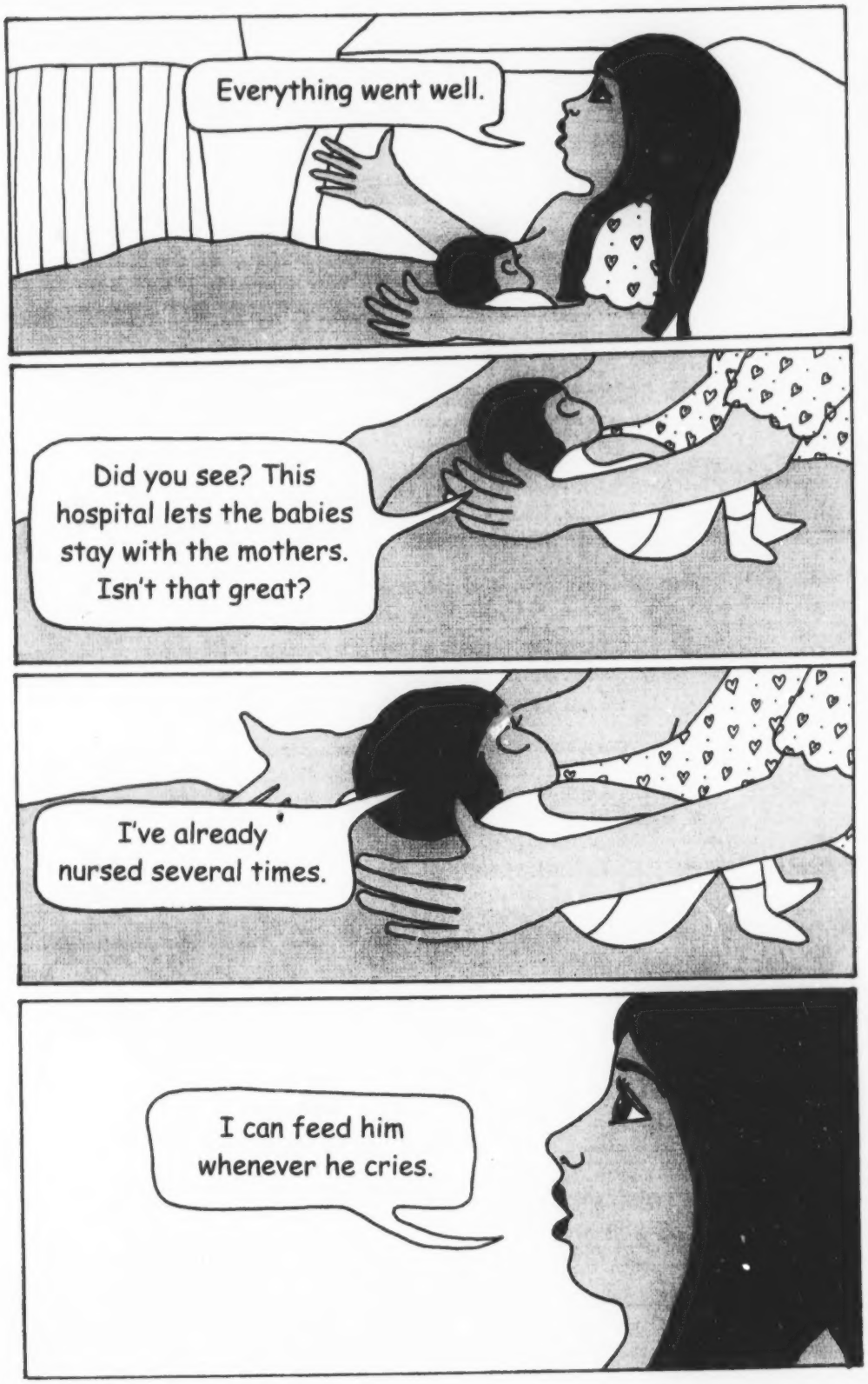

Hi, Mary! Have you heard? Kathy had her baby.
That's great!
Boy or girl?

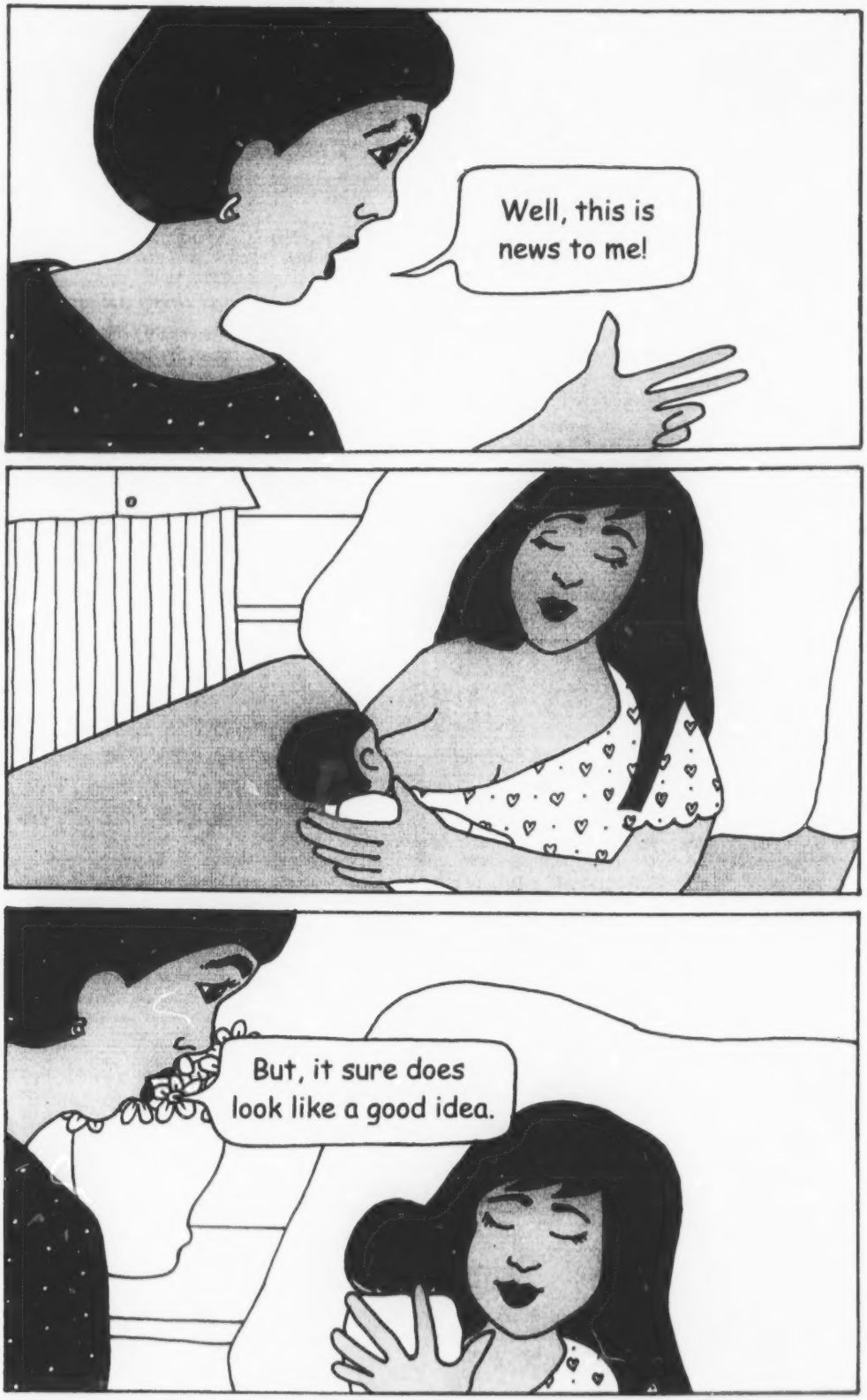
A boy. Her husband is very happy!
How about going to the hospital to see her?

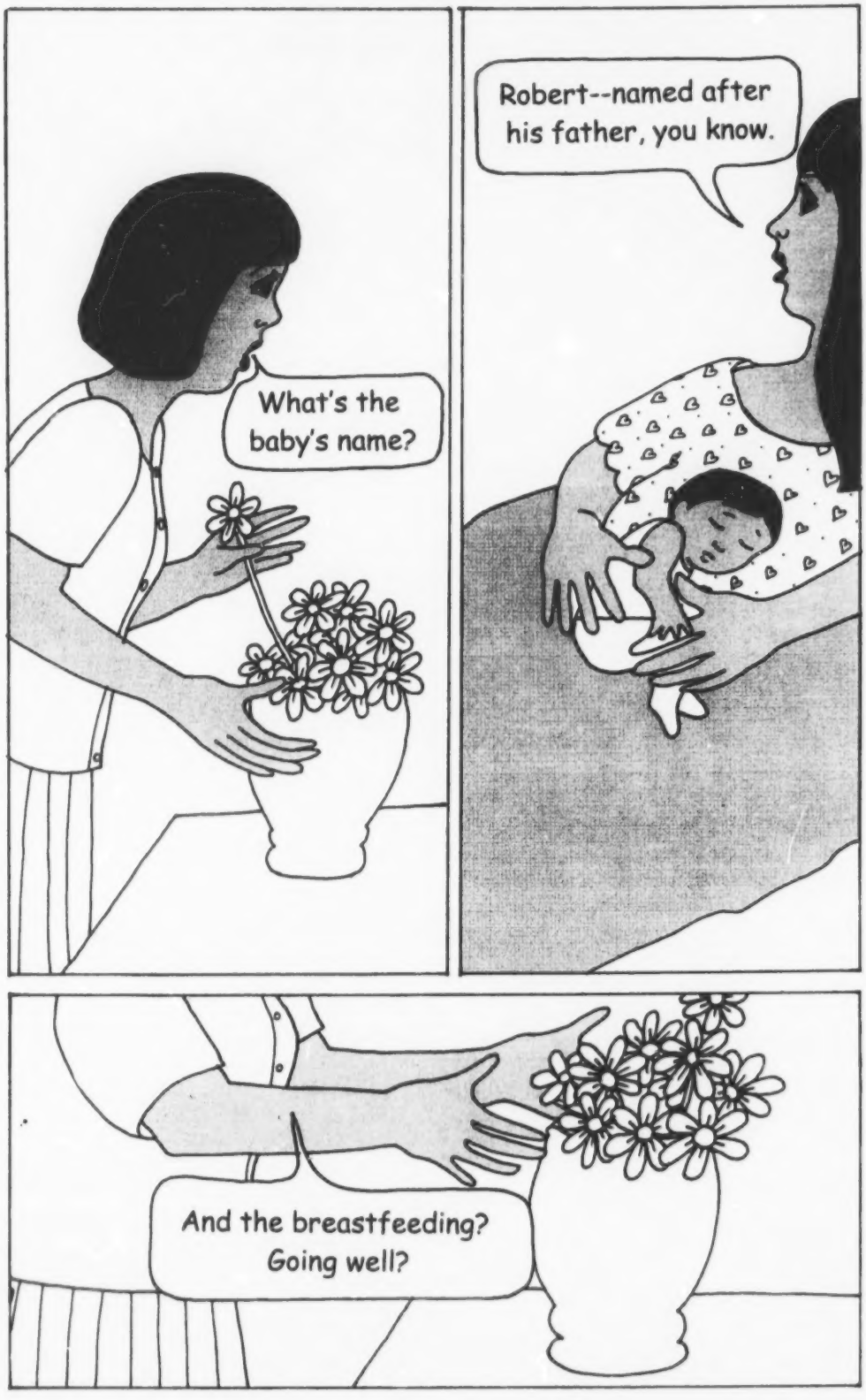
Good idea.
Let's go after washing the lunch dishes.
Okay.

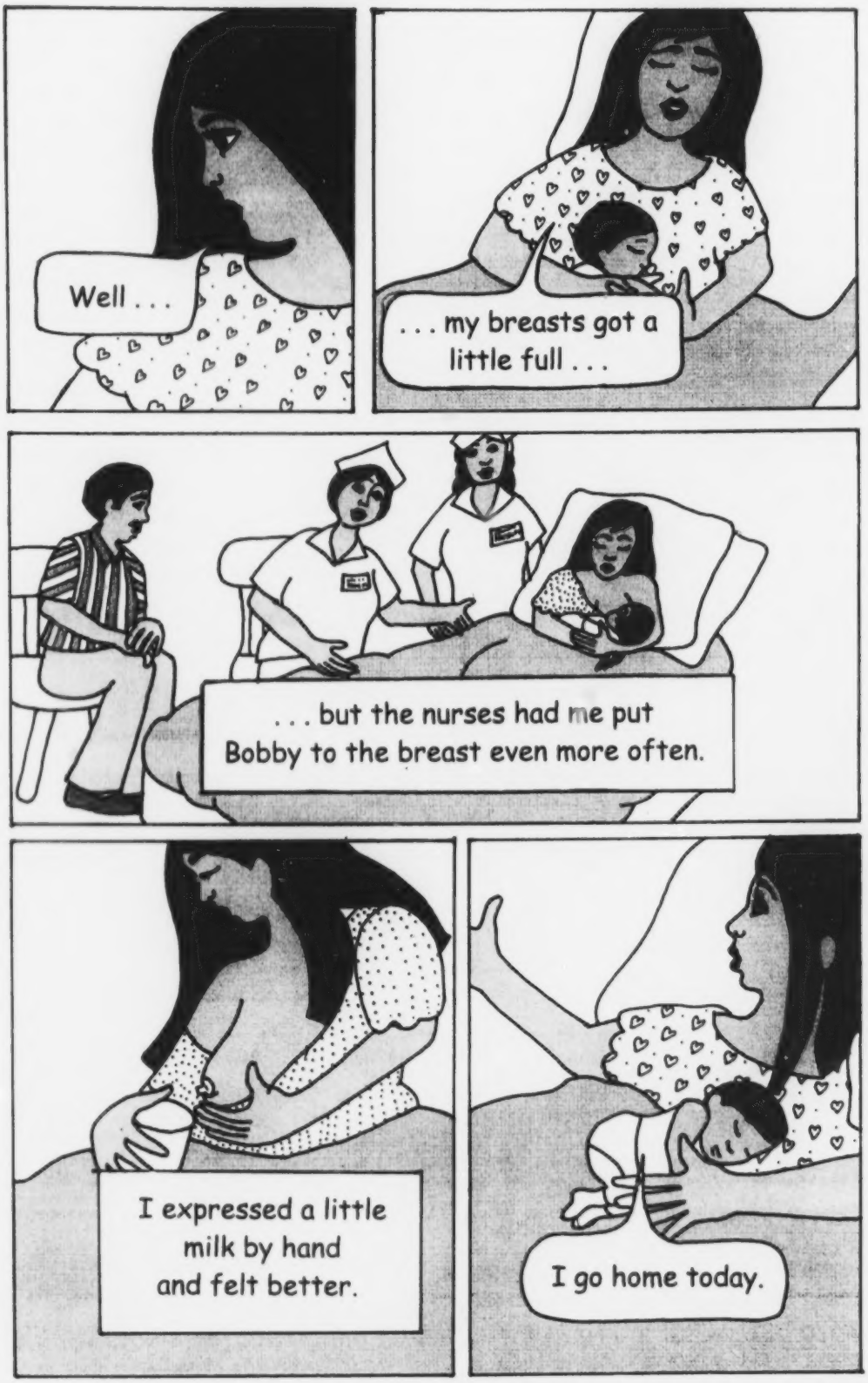
AT THE MATERNITY WARD . . .
What's this?
The babies stay with the mothers now?


29
30
Pretty nice, huh? Oh, there she is.
Kathy, how're you doing? What a beautiful baby! Such dark hair!
How was the delivery?


Everything went well.
Did you see? This hospital lets the babies stay with the mothers. Isn't that great?
I've already nursed several times.
I can feed him whenever he cries.

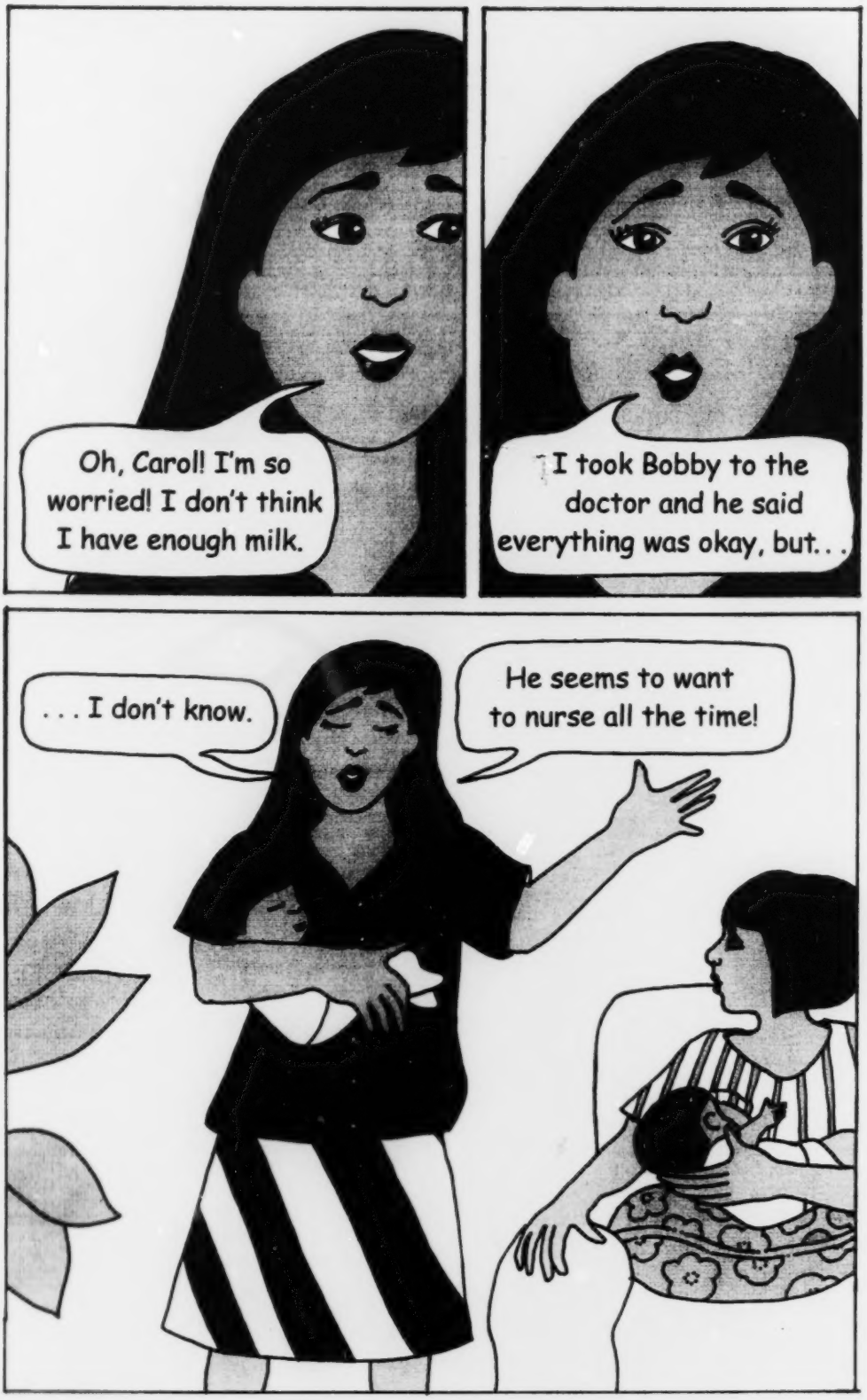

Well, this is news to me!
But, it sure does look like a good idea.


What's the baby's name?
Robert--named after his father, you know.
And the breastfeeding? Going well?


Well . . .
. . . my breasts got a little full . . .
. . . but the nurses had me put Bobby to the breast even more often.
I expressed a little milk by hand and felt better.
I go home today.

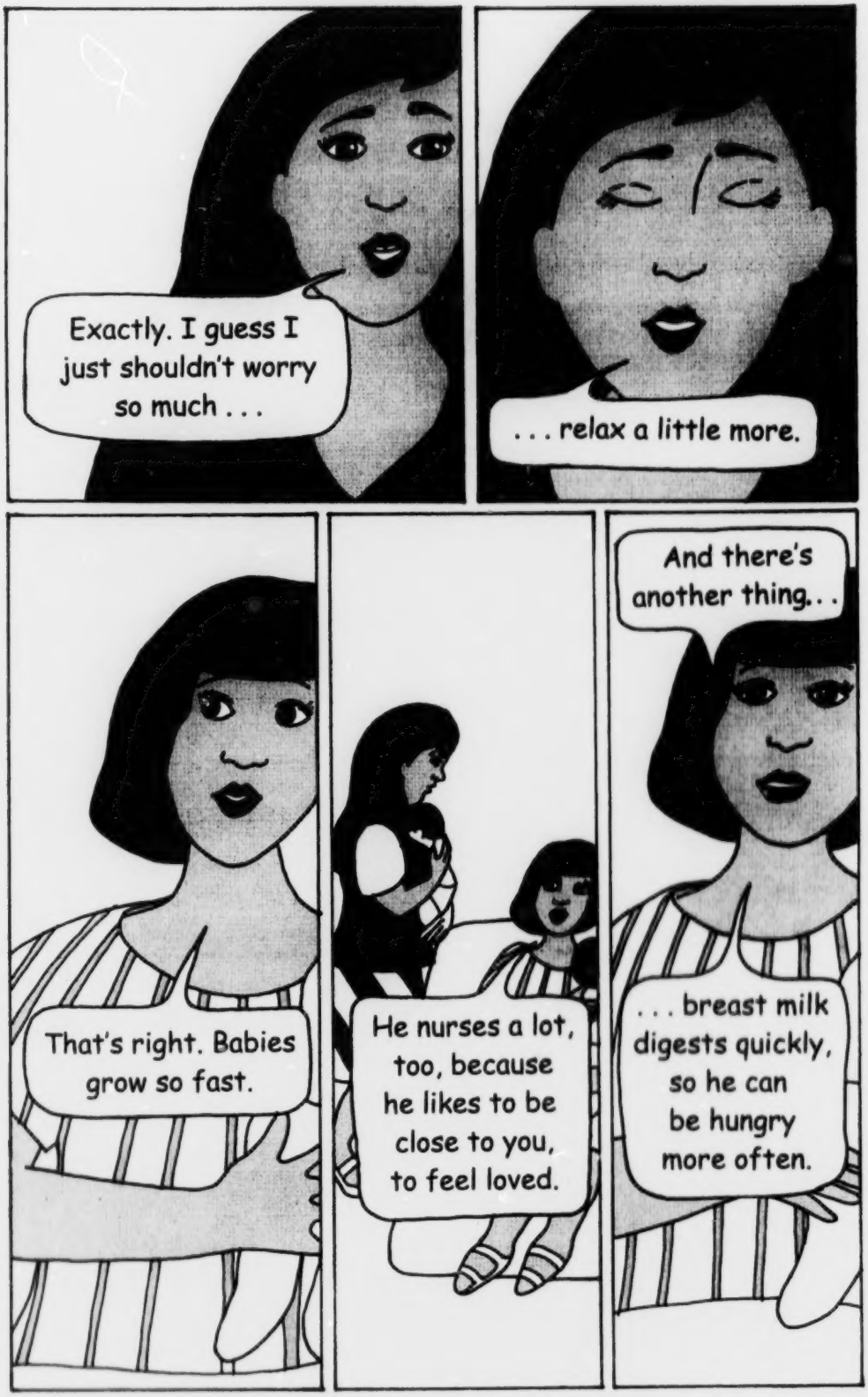
Bye then.
We'll see you back at home.
Just ask if you need anything.
Bye.

TWO WEEKS LATER AT CAROL'S HOME
Carol, are you busy?
Can I come in?
Sure, I'm sitting here, nursing.


Oh, Carol! I'm so worried! I don't think I have enough milk.
I took Bobby to the doctor and he said everything was okay, but...
. . . I don't know.
He seems to want to nurse all the time!

Remember we talked about that at the support group meeting? Babies get tired when they nurse . . .
. . .and they don't always fill up their stomachs completely each time.
Is he having a lot of wet diapers?

Well, that's good.
Yeah.
It means he's getting a lot of milk. Breast milk has enough water in it.
And the bowel movements?
Are they the way we talked about? Yellow, soft, real often?

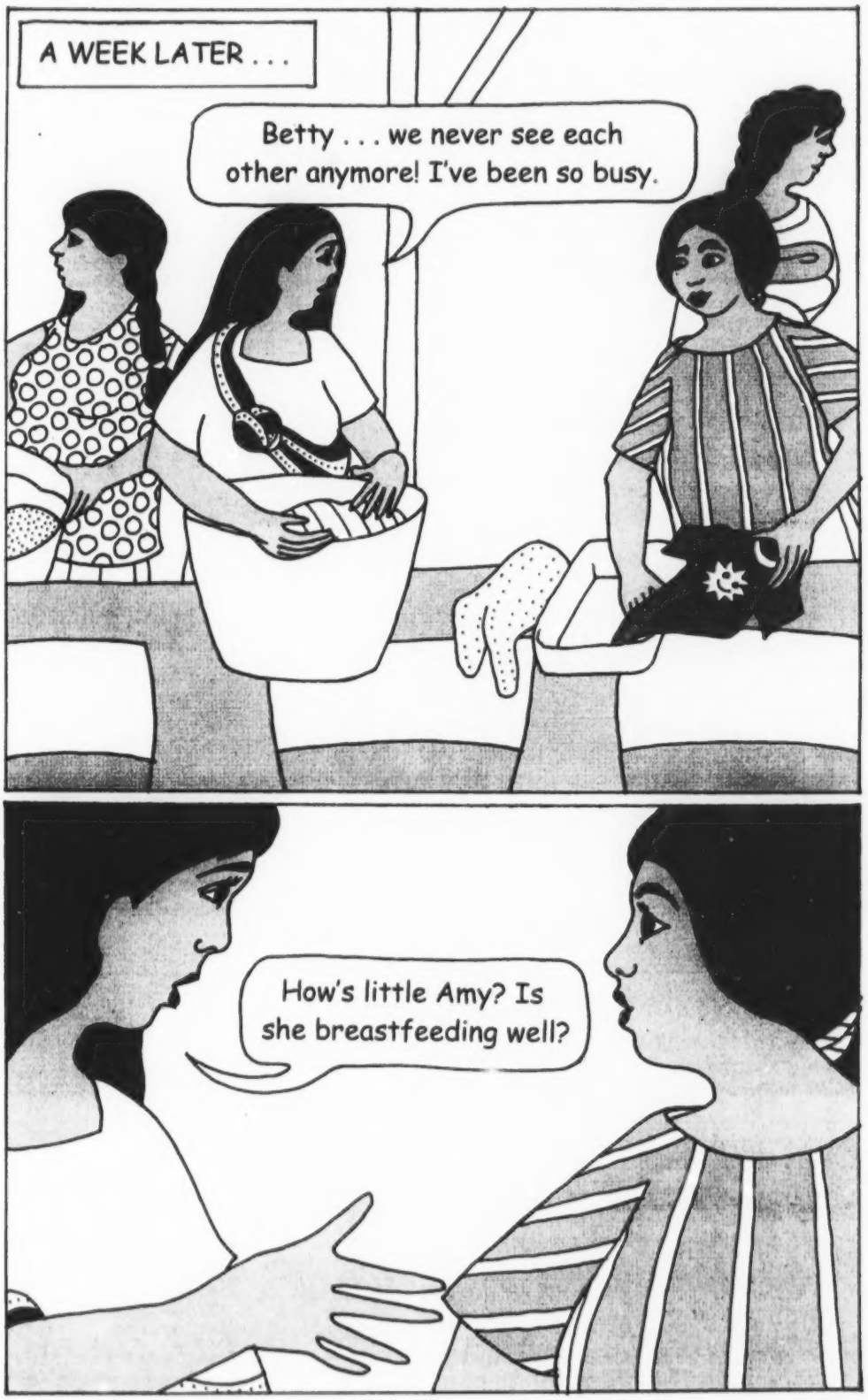

Exactly. I guess I just shouldn't worry so much . . .
. . . relax a little more.
That's right. Babies grow so fast.
He nurses a lot, too, because he likes to be close to you, to feel loved.
And there's another thing. . .
. . . breast milk digests quickly, so he can be hungry more often.

I did feel some soreness in my nipples for a few days . . .
. . . but the doctor told me to let the nipple dry well . . .
. . . before closing my blouse.

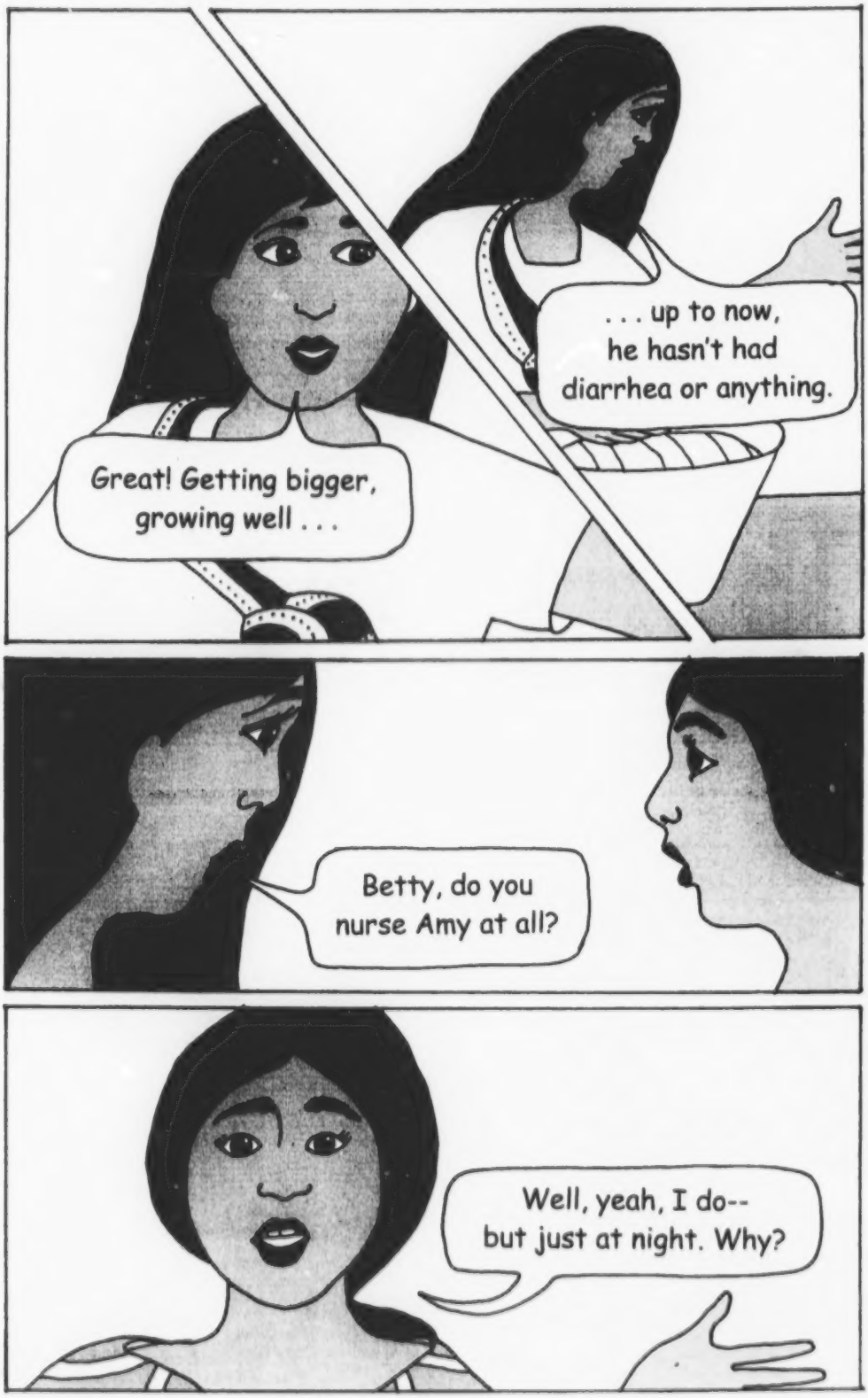
And only wash my nipples in the shower with water. . .
. . . not soap.
I did that and they got better.

When I had sore nipples, I checked to see if the baby 's body was turned toward mine and if the nipple was really inside the baby's mouth.
I also changed positions . . .
. . . so that the baby wouldn't always be putting pressure . . .
. . . on the same spot every time.

Good idea.
Oh, Carol, a woman on my street, Betty-- do you know her?
She had a little girl!
I hope she breastfeeds.
Well, I'm going home now-- thanks a lot, I'm feeling better.
Bye.


A WEEK LATER . . .
Betty . . . we never see each other anymore! I've been so busy.
How's little Amy? Is she breastfeeding well?

No, she's not. She was nursing all the time. . .
. . . so I started giving her a bottle. But, you know? She's been sick lately.
She's already had diarrhea twice, she cries a lot from a stomachache, I guess.
I already changed her formula. I don't know what to do.
How's Bobby?


Great! Getting bigger, growing well . . .
. . . up to now, he hasn't had diarrhea or anything.
Betty, do you nurse Amy at all?
Well, yeah, I do-- but just at night. Why?

Well, maybe you could think about trying to go back to breastfeeding more.
By putting her to the breast more often, you will produce more milk.
You know, that's a good idea.
I can see that Bobby's health must come from breast milk.

Whatever I can do to help . . .
Got to go--Bobby will be waking up soon--he'll want to nurse.
Talk to you later.

AFTER READING THIS, YOU WILL KNOW THAT:

- Having the baby with the mother (rooming-in) helps breastfeeding get off to a good start
- Checking urine output and bowel movements is one way to help the mother know that her baby is getting enough milk
- When the baby nurses, s/he feels close to the mother
- Breast milk digests quickly
- The correct position of the baby at the breast prevents sore nipples
- The supply of breast milk can be increased by nursing more frequently

LA LECHE LEAGUE
INTERNATIONAL

1400 N. Meacham Road, PO Box 4079
Schaumburg IL 60168-4079 USA
Tel: 847-519-7730
Fax:847-519-0035
Email:llli@llli.org
www.lalecheleague.org

LINKAGES

LINKAGES
Academy for Educational Development
1825 Connecticut Ave, NW
Washington DC 20009 USA
Tel: 202-884-8700
Fax:202-884-8977
Email: LINKAGES@AED.ORG
www.linkagesproject.org

La Leche League International (LLLI) *is a worldwide nonprofit organization dedicated to the promotion and support of breastfeeding through mother-to-mother support, encouragement, information and education. LLLI has program expertise in community outreach and established networks of volunteer women in over 60 countries.*

LINKAGES *is a five-year program, funded by the United States Agency for International Development, to promote improved breastfeeding and related complementary feeding and maternal dietary practices around the world. LINKAGES is managed by the Academy for Educational Development, a nonprofit organization based in Washington, DC USA.*

This publication was made possible through support provided by the G/PHN/HN, U.S. Agency for International Development, under the terms of the Cooperative Agreement No. HRN-A-00-97-00007-00, LINKAGES Project 21-24444. The opinions expressed herein are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the U.S. Agency for International Development.

For More Information about Breastfeeding and Mother-to-Mother Support, Please Contact:

October 2000

Nace el Bebé de Josefa
y Empieza su Lactancia
Apoyo Madre a Madre

Ilustraciones por: Kathy Grossman

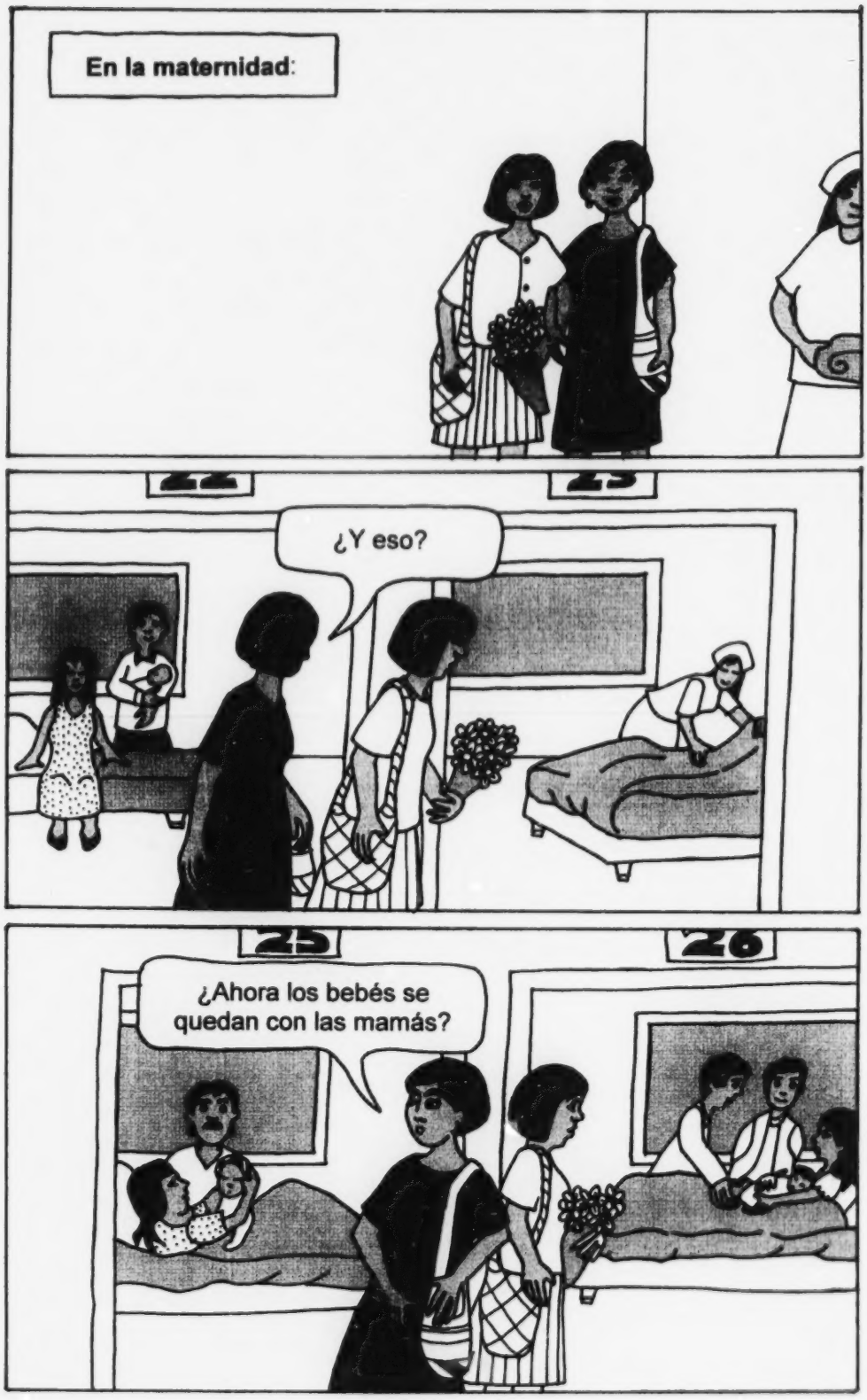
Guión escrito y editado por: Liga de la Leche Materna de Guatemala, Monitoras en Lactancia Materna de LLL Guatemala, Rebecca Magalhães, Maryanne Stone-Jiménez, Paulina Allen de Smith y Natalia Smith.

Traducción al Español: Liga de la Leche Materna de Guatemala, Paulina Allen de Smith, Natalia Smith.

¿Qué tal María?
¿Supiste que ya nació
el bebé de Josefa?
¡Ah, qué bueno!
¿Qué fue?
¿Nene o nena?

Fue varón. Su esposo está que da brincos de gusto.
¿Qué tal si vamos a verla al hospital?

Vaya, está bueno.
Vamos después de lavar los platos del almuerzo.
De acuerdo.


En la maternidad:
¿Y eso?
¿Ahora los bebés se quedan con las mamás?

29
30
¡Qué bonito!
¿verdad?...¡Mira,
allá está ella!
Josefa, ¿cómo estás?
¡Qué lindo bebé,
tiene bastante pelo!
¿Cómo te fue en el parto?

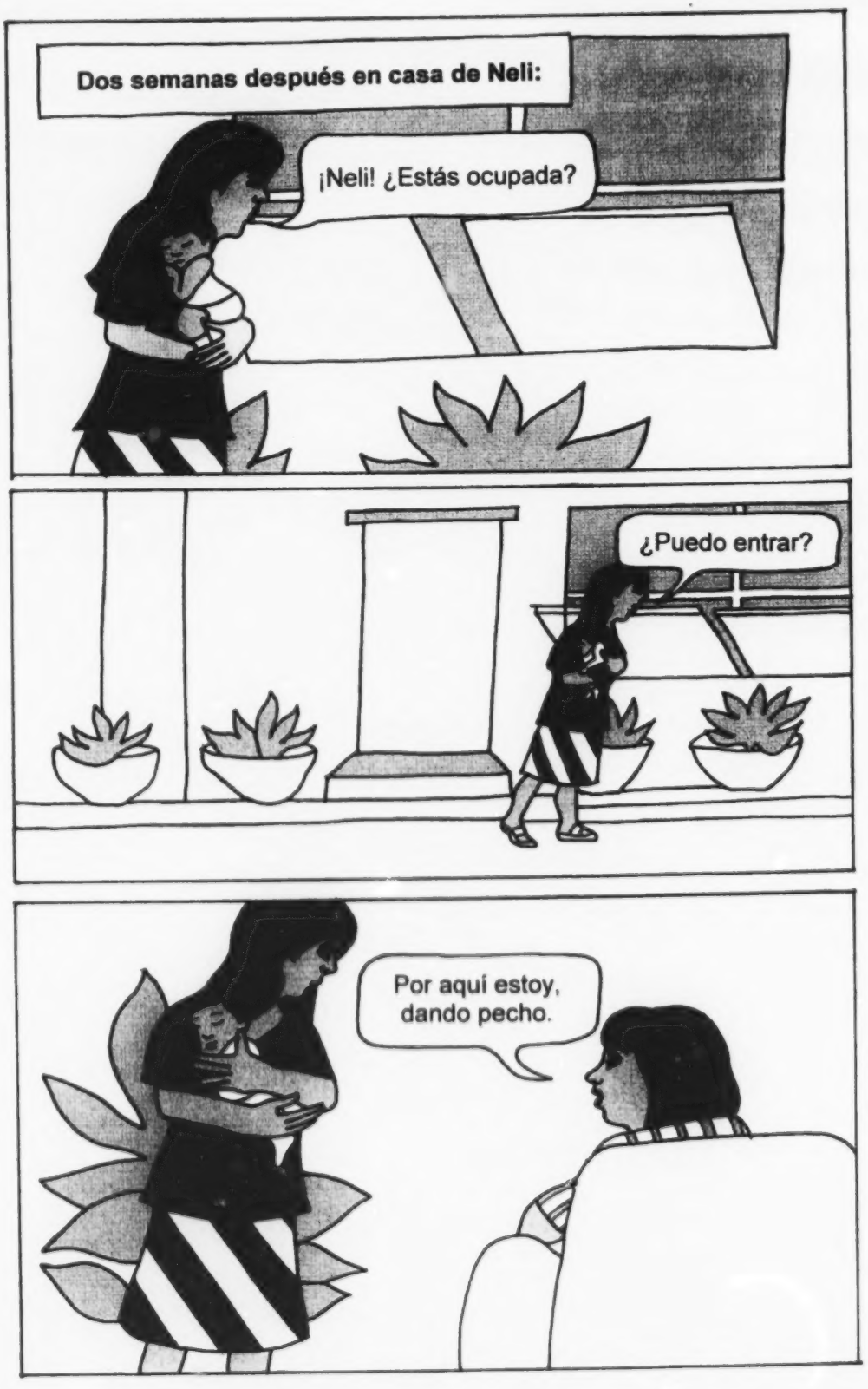
Todo salió bien.
Ya se fijaron que en este hospital le dejan a uno quedarse junto con el bebé? Qué bueno, ¿verdad?
Así le puedo dar pecho cada vez que él llora.
Mi bebé ya mamó varias veces.

¡Esto sí que es nuevo para mí!
....Pero parece una buena idea.

¿Cómo se llama el bebé?
Pues Roberto, como su papá.
¿Y cómo te va con las mamadas?

Pues...
...se me llenaron mucho los pechos...
... pero las enfermeras me dijeron que le diera de mamar más seguido.
También me saqué un poco de leche y me sentí mejor.
Hoy nos vamos para la casa.

Bueno...
...pues allí nos vemos en la casa.
Si necesitas algo nos avisas.
Nos vemos.


Dos semanas después en casa de Neli:
¡Neli! ¿Estás ocupada?
¿Puedo entrar?
Por aquí estoy, dando pecho.

¡Ay, Neli! Estoy muy preocupada, siento que tengo poca leche.
Llevé a Robertito al doctor y me dijeron que está bien, pero...
...no sé...
Siento que Robertito se pasa todo el día mamando.

¿Te acuerdas que hablamos sobre eso en el grupo de apoyo?
Los bebés se cansan cuando maman y no siempre se llenan con una mamada.
¿Está haciendo bastante pipí?

¡Esa es buena señal!
¡Ay sí!
Quiere decir que está tomando bastante leche. La leche materna contiene suficiente agua.

¿Y su popó?
¿Es así como platicamos?... ¿amarillo, suave y hace seguido?

¡Cabal así es! Tal vez no debería preocuparme tanto...
...y tranquilizarme un poco.
Sí Josefa, los bebés crecen tan rápido.
También mama seguido porque necesita estar cerca de ti y sentir tu cariño.
Y otra cosa es que...
...la leche materna se digiere muy rápido, por eso a los bebés les puede volver a dar hambre seguido.

Me dolieron un poco los pezones los primeros días.
Pero la doctora me dijo que dejara que se me secaran bien los pezones...
...antes de cerrarme la blusa y me pusiera un ratito al sol y aire...

...y que sólo al bañarme
me lavara los pezones
usando únicamente agua...
...sin jabón.
Y con eso
se me aliviaron.

Cuando a mí me dolían los pezones, revisaba si al mamar el cuerpo del bebé estaba volteado hacia el mío, panza con panza...
...y si estaba bien metido el pezón en su boquita.
También probé a dar de mamar en otras posiciones para que el bebé no presionara ...
... siempre en el mismo lugar.

Es una buena idea.
¿Neli, tú conoces a Angela, una señora que vive cerca de mi casa?
Ella tuvo una nena.
¡Ojalá que le de pecho!
Tal vez un día vamos a visitarla. Bueno, ya me voy. Gracias por tu ayuda. Me siento mejor.
Bueno, nos vemos.

Una semana después
¡Angela! Ya ni nos miramos. He estado tan ocupada.
¿Cómo está Rosita? ¿Está mamando bien?

No, ya no.
Estaba mamando
demasiado...
...así que le empecé a dar
pacha, pero se me
ha enfermado mucho.
Ya van dos veces que le
dan asientos y llora mucho.
Como que le duele el estómago.
Ya le cambié de
leche de bote. ¡No
sé que hacer!
Y Robertito,
¿cómo está?

No le han dado asientos ni nada.
Está rebien, cada día más grandote.
Angela, ¿todavía le das pecho a Rosita?
Sí, todavía...pero sólo en la noche. ¿Por qué?

Tal vez podrías pensar en volver darle más pecho.
Si la pones a mamar más seguido, vas a producir más leche.
Fíjate que es una buena idea.
Me doy cuenta que la buena salud de Robertito se debe a la leche materna.

Ya sabes que si puedo ayudarte en algo, lo haré con gusto.
Ya me voy. Robertito ya se va a despertar y va a querer mamar.
¡Nos vemos después!

DESPUÉS DE HABER LEIDO ESTO, USTED SABRÁ QUE:

- Cuando nace el bebé, dejarlo permanecer junto con su madre (alojamiento conjunto), ayuda a que la lactancia tenga un buen comienzo.
- La madre puede estar tranquila que su bebé esta recibiendo suficiente leche, chequeando cuántos pañales moja y ensucia al día.
- Cuando el bebé mama se siente cerca a su madre.
- La leche materna se digiere rapidamente.
- La posición correcta para dar de mamar evita pezones lastimados.
- Se puede incrementar la producción de leche amamantando con mayor frecuencia.

LA LECHE LEAGUE
INTERNATIONAL

La Leche League International
1400 N. Meacham Rd.
Schaumburg IL 60173 USA
Tel: 847-519-7730
Fax: 202-519-0035
Email: llli@llli.org
www.lalecheleague.org

LINKAGES

LINKAGES
Academia para el Desarrollo
Educativo (AED)
1825 Connecticut Avenue, NW
Washington DC 20009-5721 USA
Tel: 202-884-8700
Fax: 202-884-8977
Email: LINKAGES@aed.org
www.linkagesproject.org

La Liga de la Leche Internacional (LLLI) es una organización internacional sin fines de lucro, dedicada a la promoción y apoyo de la lactancia materna a través de apoyo madre-a-madre, dando ánimos, información y educación. LLLI tiene experiencia en programas comunitarios de poblaciones de escasos recursos y establecido redes de mujeres voluntarias en más de 60 países.

LINKAGES es un programa de cinco años, financiado por la Agencia Internacional para el Desarrollo de los Estados Unidos (USAID), para promover el mejoramiento de la lactancia materna y la alimentación complementaria del lactante, así como los hábitos de alimentación relacionados com la maternidad alrededor del mundo. LINKAGES es administrado por la Academia para el Desarrollo Educativo (AED), una organización sin fines de lucro con sede en Washington, DC, USA.

Esta publicación ha sido posible a través del apoyo proporcionado por el G/PHN/HN, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) bajo los términos de un Convenio de Cooperación No. HRN-A-0097-00007-00, Proyecto LINKAGES 21-24444. Las opiniones expresadas en este documento son de los autores y no necesariamente reflejan los puntos de vista de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrolo Internacional (USAID).

Para más información sobre la lactancia materna y los grupos de apoyo madre-a-madre, por favor ponerse en contacto con:

October 2000